

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

ЯЗЫК И КУЛЬТУРА

Сборник статей
XXVIII Международной научной конференции
(25–27 сентября 2017 г.)

Ответственный редактор
доктор педагогических наук, профессор *С.К. Гураль*

Томск
Издательский Дом Томского государственного университета
2018

задач, многогранность в постановке ключевых проблем развития методической науки и неутомимость в достижении ее стратегических целей.

Разносторонние научные интересы и широта профессиональных замыслов Галины Владимировны Роговой в методической науке стали источником вдохновения и творчества для нескольких поколений молодых ученых и учителей иностранного языка.

Галина Владимировна Рогова и возглавляемая ею кафедра являли собой образец отношения к науке, профессии учителя, к коллегам, аспирантам и окружающему миру в целом. Имя любимого и дорогого УЧИТЕЛЯ, выдающегося ученого и великолепного человека навсегда золотой строкой вписано в историю методики преподавания иностранных языков.

А.А. Бушманов

Национальный исследовательский Томский государственный университет

АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК В КАРИБСКИХ СТРАНАХ

Аннотация. В настоящей статье рассматривается английский язык в карибских странах, а точнее разнообразие диалектов и креольских языков, в основе которых лежит английский язык. Сделан вывод о наличии большого разнообразия карибского английского языка среди местных жителей на территории карибских стран.

Ключевые слова: карибские страны; карибский английский; креольский языки.

Прежде чем углубляться в рассмотрении производных от английского языка диалектов и креольских языков, стоит познакомиться с историей их возникновения. Ведь, как известно, современные карибские страны ещё в XVII в. были колониями различных европейских стран, в связи с чем в карибских странах существуют креольские языки и диалекты, в основе которых лежат другие европейские языки, отличные от английского. Как, к примеру, испанский, португальский, французский и нидерландский языки.

Данные языки достойны внимания при раскрытии данного вопроса, прежде всего из-за того, что количество говорящих на испанском

значительно превышает количество англоговорящих – взять, к примеру, соотношение жителей Вест-Индии, согласно которому почти 65% разговаривают на испанском. Также, Куба, Доминика, Пуэрто-Рико входят в группу испаноговорящих стран.

Помимо этого, стоит упомянуть и франкоговорящую группу, размещённую в таких странах, как Гваделупа и Мартиник, а также Сен-Бартелеми и Сен-Мартен, которые до сих пор находятся под контролем Франции и являются её заморскими департаментами и сообществами соответственно. А в масштабах соотношения жителей Вест-Индии люди, говорящие на французском или на креольском языке с французской основой, представляют лишь около ¼ от всего местного языкового разнообразия. Вдобавок к этому, в Республике Гаити французский язык носит статус официального наравне с гаитянским креольским языком, а в Доминике и в Сент-Люсии, несмотря на то, что эти страны являются официально англоговорящими, широко распространён антильский франко-креольский язык, а также и сам французский язык, но уже в меньшей степени [1, 2].

В ещё меньшей степени, в сравнении с другими языками стран карибской зоны, распространён нидерландский язык. Этот язык был вытеснен на таких островах, как Аруба, Кюрасао и Бонэйр, креольским языком на основе испанского, который известен как Папьяменто. А в Синт-Мартен, Саба и Синт-Эстратиус, несмотря на официальный статус нидерландского языка, широко распространены в устной речи английский язык и местный креольский язык на английской основе.

Таким образом, мы можем отметить, что, несмотря на всё языковое разнообразие карибских стран, в том или ином количестве распространён на различных территориях карибской зоны английский или же креольские языки на основе английского языка, разнообразие которого мы и будем рассматривать далее под термином карибского английского.

Сам карибский английский на настоящий момент может быть представлен большим разнообразием, так как практически на каждой отдельной территории существует свой креольский язык на английской основе. К примеру, на территориях Барбадоса, Сан-Андрес-и-Провиденсии, Ямайки, Белиза, Тринидада, Гайаны, Тобаго, Багамских Островов, Сент Винсент и Гренадины, Никарагуа, Пуэрто-Рико, Виргинских островов и Доминики [3].

Рассматривать разнообразие местных креольских языков представленных выше территорий мы будем через интерпретацию вопроса на английском “Where is that boy?” на соответствующие креольские языки и просто диалекты английского языка, распространённые на данных территориях.

Двигаясь по тому же списку, первой территорией рассмотрения местного креольского языка на английской основе будет Барбадоса, где используется Бэйджанский креольский язык (Bajan Creole), который в целом имеет грамматическую составляющую очень близкую к исходному английскому языку. Таким образом, у носителей данного креольского языка при беглой разговорной речи этот вопрос звучал бы следующим образом: “**Wherr dah boi?**” [4].

В Сан-Андресе-и-Провиденсии, где распространён райсальский креольский язык (San-Andrés-Provincia creole), чья грамматика уже сильнее отличается от английского языка, местные жители задали бы этот же вопрос, сказав “**Weh dah boi deh?**”.

В Ямайке, где местный креольский язык на английской основе известен ещё как Патуа (Patois/Patwa) и имеет связь с ирландским на пару с шотландским английскими языками, этот вопрос у большинства населения имел бы вид “**Weh dah/dat bwoy/bway deh?**”.

На белизском креольском языке, который имеет схожесть с представленным выше ямайским и райсальским креольскими языками, несмотря на влияние со стороны английского и американского английских языков, в свою очередь, этот вопрос у жителей Белиза прозвучал бы “**Weh iz dat bwoy deh?**”.

В Тринидаде, где распространён тринидадский креольский язык, который применяется не только в Тринидаде, но и в Тобаго, несмотря на то, что там есть свой креольский язык, в основном из-за объединяющей схожести – все они содержат в себе элементы африканских языков. Однако при этом тринидадский креольский язык подвержен влиянию креольского языка на французской основе, что заставляет эти два креольских языка всё же различаться, и звучит вопрос в тринидадской версии как “**Wey iz dat boy?**” [5].

В свою очередь носители местных креольских языков в Тобаго и Гайане задали бы этот же вопрос практически в абсолютно одинаковой манере. Единственное, что влияло бы на различие в составлении данного вопросительного предложения, так это территориальная принадлежность говорящего, например, к городской или сельской мест-

ности, или к местности, где проживают жители африканских или индонезийских корней. Таким образом, этот вопрос имеет две формы: **“Weyr iz daht boy/bai?”** и **“Wey dat boy dey?”** соответственно.

На Багамских островах этот вопрос звучал бы примерно одинаково из-за схожести множества элементов с только что представленными креольскими языками, примерно следующим образом: **“Wey dat boy iz?”**. Однако у большинства задающих вопрос, слово “boy” имело бы вид “bey”.

На территории Сент Винсент и Гренадины, несмотря на то, что распространены два местных креольских языка, этот вопрос выглядел бы одинаково: **“Wey dah boy deh deh?”**.

В то же время на Виргинских островах, в Никарагуа и Пуэрто-Рико местные креольские языки имеют лишь различие в произношении, даже при том, что на последней территории крайне распространённым является испанский язык, на котором общаются в обычном быту. Поэтому этот вопрос звучал бы как **“Wehr iz dat booy?”** ([buI]) [6, 7].

В Доминике, невзирая на тот факт, что в своём большинстве местные жители являются носителями креольского языка на основе французского языка, креольские языки на основе английского и испанского языков также используются. Таким образом, и там этот вопрос мог бы быть интерпретирован следующим образом: **“Weh dat boy nuh?”/“Weh dat boy be nuh?”**.

Таким образом, изучив примеры интерпретирования одного и того же вопроса на соответствующих языках различных карибских стран, нам удалось рассмотреть разнообразие карибского английского языка.

Литература

1. Orjala, Paul Richard. (1970). A Dialect Survey Of Haitian Creole, Hartford Seminary Foundation. 226 p.
2. Pompilus, Pradel. (1961). La langue française en Haïti. Paris: IHEAL. 278 p.
3. Бушманов А.А., Митчелл П.Д. Ямайский вариант английского языка в пост-креольском континууме // Вестник Тамбовского университета. Серия: Гуманитарные науки. 2017. Т. 22, № 2 (166). С. 15–19.
4. Le Page, Robert (1957), "General outlines of Creole English dialects in the British Caribbean", *Orbis*, 7: 54–64.
5. Jo-Anne Sharon Ferreira. (A Brief Overview of) The Sociolinguistic History of Trinidad & Tobago. University of the West Indies.
6. Juan Bobo: A Folkloric Information System. Sarai Lastra. Pennsylvania State University. Library Trends. Winter 1999. P. 530.
7. Language Use and English-Speaking Ability: 2000". U.S. Census Bureau. October 2003. p. 5. Retrieved July 13, 2013.